



**UNITED NATIONS**  
**DEPARTMENT OF TECHNICAL CO-OPERATION FOR DEVELOPMENT**

**UNITED NATIONS**  
**GROUP OF EXPERTS ON**  
**GEOGRAPHICAL NAMES**

*Newsletter*

	<u>Page</u>
Foreword.....	i
Note Liminaire.....	ii - iii
Letter from the Chairman.....	1
I. News from Headquarters	
The sixth United Nations Conference on the.....	2
Standardization of Geographical Names and the sixteenth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names	
II. News from the Divisions	
A. East Central and South-East Europe Division	
1. Imrich Hornansky (Czechoslovakia).....	3 - 4
2. Isabella Krauze-Tomczyk, Jerzy Kondracki.....	5 - 7
(Poland)	
B. Romano-hellenique.....	8 - 19
Sylvie Lejeune	
C. United States of America/Canada.....	20
Helen Kerfoot	

**FOREWORD**

In the name of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, I would like to thank the toponymic authorities of the different countries who have contributed to this bulletin. I do so for the very last time as I must, regretfully, for health reasons, resign as president of the Group of Experts as well as from many other parallel functions.

To my successor and to the Group of Experts as a whole I offer my best wishes in this undertaking the importance of which it is necessary for governmental authorities to understand if we want the international standardization of toponymy to reflect international comprehension and cooperation. This standardization, necessary for economical and technical reasons as well as for social and cultural ones, must lean on concrete actions at the national standardization level.

Broadcasting the accomplishments of different countries in this field is a useful means of exchanging experiences as well as being a stimulating inspiration for countries only starting in this area. In other words, this Bulletin is an efficient means of cooperation and constitutes as well, to a certain extent, a reference point for measuring the implementation of the resolutions and findings of the conferences and meetings of the Group of Experts. It has thus enlightened the outcome reached by the Ad hoc Committee on evaluation. These are good reasons to hope that more and more collaborators will benefit from the platform which this Bulletin offers.

Henri Dorion  
President

## Note liminaire

=====

Au nom de l'ensemble du Groupe d'experts des Nations-Unies pour les noms géographiques, je remercie les représentants des autorités toponymiques des pays qui ont contribué, une fois de plus, à nourrir ce Bulletin. Je le fais pour la dernière fois, car je dois bien à regret, pour des raisons de santé, abandonner la fonction de président du Groupe d'experts, comme d'ailleurs plusieurs autres fonctions parallèles.

Je voudrais exprimer à mon successeur et à l'ensemble des experts du Groupe mes vœux de succès pour cette entreprise dont il est nécessaire que toutes les autorités gouvernementales comprennent l'importance, si l'on veut que se développe la normalisation internationale de la toponymie, reflet de la compréhension et de la coopération internationales. Cette normalisation, nécessaire tant pour des raisons économiques et techniques que sociales et culturelles, doit s'appuyer sur des actions concrètes au niveau de la normalisation nationale.

Diffuser les réalisations des différents pays dans ce domaine constitue un moyen utile d'échange d'expériences en même temps qu'une inspiration stimulante pour les pays qui n'en sont qu'à leurs débuts dans cette voie. Autrement dit, ce Bulletin est un moyen de coopération efficace en même temps qu'il constitue, dans une certaine mesure, un repère pour juger du degré d'implantation des résultats concrets des travaux des Conférences et des réunions du Groupe d'Experts. Il aura ainsi éclairé le constat qu'a réalisé le Comité ad hoc sur l'évaluation. Voilà deux raisons pour souhaiter que de plus en plus de collaborateurs profiteront de la tribune que constitue ce Bulletin.

Henri Dorion  
Président

### Nota liminar

En nombre del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas para los Nombres Geográficos, agradezco a los representantes de las autoridades toponimicas de los países que contribuyeron, una vez más, a la realización de este Boletín. Lo hago por última vez ya que debo, infelizmente, por razones de salud, dejar la función de presidente del Grupo de Expertos, así como muchas otras funciones paralelas.

Quisiera felicitar de antemano a mi sucesor así como al conjunto de expertos del Grupo, y desearles todo el éxito posible en esta empresa cuya importancia debe ser reconocida por todas las autoridades gubernamentales, si bien se quiere desarrollar la normalización internacional de la toponimia, reflejo de la comprensión y de la cooperación internacionales. Dicha normalización, necesaria tanto por razones económicas y técnicas como sociales y culturales, debe apoyarse en acciones concretas a nivel nacional.

El hecho de difundir las realizaciones de los distintos países en este campo constituye un medio útil de intercambio de experiencias así como una inspiración estimulante para los países que están comenzando a caminar por esta vía. Dicho de otro modo, este Boletín es un medio de cooperación eficaz y constituye, en cierta medida, una indicación del grado de aplicación de los resultados concretos de los trabajos de las Conferencias y de las reuniones del Grupo de Expertos. Así, habrá orientado la síntesis que produjo el Comité ad hoc sobre la evaluación. Hemos aquí dos razones para desear que un número creciente de colaboradores aprovechen la tribuna que constituye este Boletín.

Henri Dorion  
Presidente

I. NEWS FROM HEADQUARTERS

The Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the sixteenth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

It is my pleasure to inform you that in accordance with the United Nations Economic and Social Council decision 1988/116 of 25 May 1988, the sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names will be held in New York, at United Nations Headquarters from 25 August to 3 September 1992.

The sixteenth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names is scheduled for 24 August and 4 September 1992, one day before and one day after the Conference. Looking forward to seeing you in New York.

Sincerely yours,

Kadri ElAraby  
Secretary, UNGEGN

## II. NEWS FROM THE DIVISIONS

### A. East Central and South-East Europe Division

#### 1. Imrich Hornansky (Czechoslovakia)

#### Activities in standardization of geographical names in Czechoslovakia

Czechoslovakia took over the guidance and coordination of activities of the tenth linguistic/geographical division during the period from the fifth (1987) to the sixth United Nations Conference (1992), and this role has called a regular 10th session of the tenth division.

The session was held in Prague, from 10 June to 14 June 1991. It was attended by representatives from Czechoslovakia, Hungary and Poland. A total of 10 official representatives and 5 observers were present. Bulgaria had apologized for its absence due to technical reasons, but the written report on its activities was sent to the session. The reason for the absences of the other member states should be seen in the complex economic and political changes that have taken place in those countries.

The aim of the session was to discuss:

- the state of the implementation of the resolutions adopted by the previous ninth session of the tenth regional division, Bratislava Czechoslovakia, 1989; and
- to prepare common tenth regional division lines on topics on the agenda of the forthcoming fifteenth session of the UN Group of Experts on Geographical Names, Geneva, October 1991.

The session was opened by the chairman of the tenth regional division, Mr. Imrich Hornansky, who presented information on performing the tasks adopted by the ninth session of the East Central and South-East Europe Division.

Reports on the activities in standardization of geographical names in the past period were made by the representatives of the member countries.

The session took place in accordance with the following agenda:

1. Control of fulfilling the resolutions adopted by the ninth session of the tenth regional division on standardization of geographical names and report on the activities in standardization of geographical names during the 1989-1991 period.
2. Present state on the list of country names.
3. Report on the dictionary "Technical Terminology Employed in the Standardization of Geographical Names" (Glossary 330).
4. International Dictionary of Geographical Terminology Applied to General Geographic Maps.
5. Application of systems of romanization of geographical names.
6. Current questions connected to the fourteenth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names:
  - 6.1 Newsletter;
  - 6.2 Toponymic guidelines for the use of geographical names; and
  - 6.3 Reduction of exonyms.
7. State of work on national gazetteers.
8. Other matters:
  - 8.1 Provisional agenda for the fifteenth session of the UN Group of Experts on Geographical Names; and
  - 8.2 The role of the coordinator of the tenth regional division for the period 1992-1997.

It was stated that most of the member states of the tenth regional division had only partially fulfilled the goals in the past period.

Participants of the tenth session unanimously concurred on the necessity to enhance the discipline of mutual contacts to improve collaboration and mutual information among the member countries. One way of delivering the information and improving contacts with all members is to contribute to the bulletin Newsletter.

The advantages of this bulletin were appreciated by all of the representatives as a means of communicating information, but many countries were still not applying the United Nations Conference resolutions in this sphere.

In spite of past passivity it was agreed that future active participation of all member states is inevitable.

Participants advanced their wish that in the next period after the sixth UN Conference (1992) until the Seventh UN Conference on Geographical Names (1997), the coordinator of the tenth regional division would be Hungary.

It was recommended that a document on the basis of information obtained during the tenth session be submitted to the fifteenth Session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, Geneva, November 1991.\

The tenth session of the tenth regional division enjoyed the active participation of all representatives.

2. Isabella Krauze-Tomczyk, Jerzy Kondracki (Poland)

a) The standardization of geographical names in Poland

In Poland two commissions are entrusted with the issue of geographical names:

- the Commission for Establishing Names of Localities and Physiographical Objects, affiliated to the Council of Ministers' Office; and
- the Commission on Standardization of Geographical Names outside the Polish Territory affiliated to the Ministry of National Education.

The Commission for Establishing Names of Localities and Physiographical Objects was founded in 1934. Its job is to set the names of independent settlements (towns and villages), their various parts (estates, hamlets, parts of villages and town districts), and the names of physiographic objects (rivers, hills, national parks, etc). The Commission has 16 members including linguists, historians, geographers, cartographers, representatives of the national government, i.e. the Council of Ministers' Office, the Ministries of Transport, Communications, and National Defense, the Main Office of Statistics, and the Polish National Geodetic and Cartographic Service. The Commission chairman is Kazimierz Rymut. The "List of official place names in Poland" was published between 1980 and 1982. The Commission concluded work on the Polish Gazetteer in 1990.

The Commission on Standardization of Geographical Names outside the Polish territory has 17 members, mainly geographers, linguists and representatives of the ministries concerned.

It is chaired by Jerzy Kondracki. It has recently been focusing on updating the list of countries and their capitals



published in 1976 and 1986 and the list of Polish exonyms concerning Europe which, according to plans, is to be published in 1992 within the series of "Polish geographical names of the world".

Apart from the efforts of the above commissions, the standardization of geographical names has also been tackled within the framework of the Polish National Geodetic and Cartographic Service, by the Head Office of Geodesy and Cartography up to 1987 and thereafter by the Department of Geodesy, Cartography and Land Management at the Ministry of Physical Planning and Construction.

It was the Polish National Geodetic and Cartographic Service that initiated the work on the latter publication of the national gazetteer of Poland entitled: "Geographical names of the Republic of Poland".

Currently this service has been contracted for the drafting of an information system of geographical names which is to comprise a data bank of unified geographical names, i.e. place and physiographical objects names, based on a 1:10,000 scale topographic map.

b) National gazetteer of Poland

The concept, born at the United Nations, that each country draft and publish lists of officially recognized geographical names was substantiated in Poland by the Office of Geodesy and Cartography. The outcome has been the publication by the Eugeniusz Romer State Cartographic Publishing House of "Geographical names of the Republic of Poland".

This 780 page book contains 28,000 geographical names in a linguistic form approved by the Commission for Establishing Names of Localities and Physiographical Objects affiliated to the Council of Ministers Office. It holds four cartographic enclosures.

The collection of names comprises the following:

- the names of administrative units: an alphabetical list of the names of all voivodships (counties), towns and communes in the various voivodships, and the names of the places where the authorities of these units have their headquarters;
- localities' names: a list of some 22,800 towns, districts and parts of cities, also of other localities with a population of over 1,000, as well as places where post offices are located, mining and industrial centres, health resorts, spas, holiday and summer vacation centres, Roman-Catholic parishes and religious

centres and finally, names of places which are known for important historical events and which are meaningful as places of tourism and historical relics; and names of physiographical objects: a list of some 5,200 names comprising natural, historical and ethnographic regions, rivers and canals, natural and artificial lakes, marshes, mountain peaks, passes, rocks, valleys, peninsulas, capes, caves, waterfalls, larger forested areas and also national and landscape parks.

In each case the name is accompanied by a description of the nature of the object while its location is given by a set of geographical coordinates; also given is the administrative unit it belongs to.

All lists of names are preceded by a copious text in both the Polish and English languages in which the principles of setting place names are described, together with the criteria of their selection and pointers concerning object classification, spelling and pronunciation.

To make it easier to use the gazetteer in practice, seven coloured maps have been included:

- Administrative division (1:1,500,000), voivodships and applied abbreviations (1:6,000,000), historical and ethnographical regions (1:6,000,000);
- Natural regions (1:1,500,000) with 2 maps (1:6,000,000); and
- Forests, national parks and landscape parks (1:1,500,000).

The major purpose of publishing this gazetteer is to ensure that uniform and unambiguous applications are made of Polish place names in the media, maps and miscellaneous books and documents.

The catalogue price of "Geographical names of the Republic of Poland" published in 10,000 copies is US \$20 . Orders should be sent to the Centralny Ośrodek Dokumentacji Geodezyjnej i Kartograficznej/Main Geodetic and Cartographic Documentation Centre/, ul, Zurawia 3/5, 00-926 Warszawa.

B. ROMANO-HELLENIQUE

Sylvie Lejeune (France)

Compte rendu de la réunion de la division romano-hellénique  
Saint-Mandé, 3- 5 octobre 1990

**Compte rendu de la réunion de la division  
romano-hellénique**

**Saint-Mandé, 3 - 5 octobre 1990**

La division romano-hellénique s'est réunie à Saint-Mandé du an 3-5 octobre 1990.

**M. Carrez**, directeur de l'Institut Géographique National (I.G.N.) français a présidé l'ouverture de cette session, en présence de **M. Mestrallet**, ancien président de la Commission de toponymie de l'I.G.N., et de **M. Marty**, qui a succédé à **M. Mestrallet** dans cette fonction.

Une liste des participants figure dans l'annexe I au présent compte rendu.

**Adoption de l'ordre du jour**

**M. Mayrand** propose d'inscrire au point 6 - questions diverses - les thèmes suivants :

- organismes nationaux de toponymie,
- création de noms de lieux.

**M. Perrichet** souhaite examiner, également dans ce point 6, la question des listes des noms de pays et des divisions administratives pour l'Europe, dans leur forme locale.

Ces propositions étant acceptées, l'ordre du jour définitif est le suivant :

- 1 - Etablissement d'une liste d'exonymes de l'ensemble de l'Europe pour chacune des langues de la division.
- 2 - Projets de nomenclatures nationales concises.
- 3 - Avancement des actions nationales ou bilatérales de formation au recueil et à la normalisation des noms géographiques.
- 4 - Progrès récents dans la constitution ou la diffusion de fichiers informatisés de toponymie.
- 5 - Fonctionnement de la division.
- 6 - Questions diverses :
  - organismes nationaux de toponymie,
  - création de noms de lieux,
  - listes de noms de pays du monde, divisions administratives.

#### Point 1 de l'ordre du jour

**M. Gonzalez Aboin** (Espagne) présente la liste des exonymes espagnols qu'il a établie pour l'Europe, y compris la partie européenne de l'Union soviétique ; cette liste est classée dans l'ordre alphabétique des exonymes espagnols, la forme locale vient ensuite, puis la nature de l'objet géographique concerné est indiquée selon une numérotation allant de 1 à 9 et se répartissant de la manière suivante :

1. Pays ou nations - 2. Iles - 3. Régions - 4. Orographie - 5. Hydrographie maritime - 6. Hydrographie côtière - 7. Hydrographie intérieure - 8. Lieux habités - 9. Objets ponctuels ou de moindres dimensions (avenues, édifices, monuments, etc). Enfin, le pays d'appartenance est signalé par le sigle international utilisé pour les automobiles.

**M. Gonzalez Aboin** a relevé les exonymes espagnols dans des cartes anciennes et des dictionnaires géographiques anciens, de même que dans un des principaux atlas publiés par l'Espagne, l'Atlas del Mundo. Les formes locales ont été relevées dans des documents espagnols.

Il a été noté que certains noms cités dans le document espagnol avaient des équivalents dans d'autres langues, en français par exemple, mais qu'ils avaient dans ces langues valeur de noms historiques, et qu'ils avaient été abandonnés au profit soit d'un autre exonyme, soit de la forme locale. (Ex : Ragusa usité actuellement en Espagne, la France n'utilisant plus Raguse mais Dubrovnik). **M. Gonzalez Aboin** ayant précisé que ces noms anciens étaient toujours en vigueur en Espagne, la question s'est posée d'une étude comparative des différents usages nationaux, qui mentionnerait également la ou les formes anciennes des exonymes. Une étude historique ayant été jugée trop difficile à réaliser et en dehors du cadre de travail fixé par le Groupe d'experts des Nations Unies, ce projet n'a pas été retenu.

Enfin, **M. Gonzalez Aboin** a évoqué la question de la définition des exonymes, qui ne semble pas entièrement satisfaisante, à propos des exonymes pour la Grèce qui sont pour la plupart le résultat d'une translittération plus ou moins rigoureuse, mais ne constituent pas un nom véritablement différent dans sa structure du nom local.

**Mme Caldeira** (Portugal) présente une liste des principaux exonymes portugais d'Europe issue, avec quelques modifications, d'un document qu'elle avait présenté lors de la 14<sup>ème</sup> session du Groupe d'experts. Cette étude comporte en première partie un tableau des noms de pays et de quelques régions comprenant les sigles employés par l'ISO, leurs formes en portugais et en français, et la ou les langues officielles de l'entité concernée, exprimées en français.

La liste se présente selon l'ordre alphabétique de l'exonyme portugais, suivi du nom local usuel, puis de la nature de l'objet géographique exprimée par une numérotation allant de 1 à 7, à savoir :

1. Pays - 2. Régions - 3. Villes - 4. Iles - 5. Reliefs - 6. Hydrographie maritime - 7. Hydrographie de l'intérieur: viennent ensuite les noms du pays désigné par le sigle ISO et de la langue.

Les exonymes ont été relevés dans des dictionnaires anciens, des cartes anciennes et récentes et des encyclopédies. Les formes locales ont été vérifiées auprès des experts nationaux.

**Mme Caldeira** fait part à la division d'un accord à l'étude pour unifier l'orthographe, en raison de l'influence actuelle de l'usage brésilien. Cet accord prévoirait notamment l'introduction des lettres y, k, w dans l'alphabet, ainsi qu'un profond bouleversement dans l'écriture, qui aurait des répercussions pour les noms géographiques.

Récemment, certains exonymes ont été créés (par exemple Banguécoque, Francoforte, etc), ce qui va à l'encontre des résolutions du GENUNG. **Mme Caldeira** insiste sur la nécessité d'une mise en place rapide du Conseil national de la toponymie, institué par un décret ministériel et placé sous l'autorité de l'Institut Géographique et Cadastral. Ce conseil, composé de linguistes, d'historiens et de géographes, pourra donner des recommandations sur la meilleure forme des noms de lieux publiés dans l'ensemble des documents portugais. Il s'attachera donc dans un premier temps à maintenir l'usage national traditionnel et à empêcher la diffusion de nouveaux exonymes.

**M. Kotsonis** (Chypre) annonce que le comité permanent pour les noms chypriotes élabore actuellement un répertoire des exonymes actuels et anciens pour l'Europe et le monde méditerranéen. Les formes grecques seront translittérées selon le système ELOT 43.

**M. Görür** (Turquie) commente ensuite la liste des exonymes turcs pour l'Europe du Sud-Est, qui avait été présentée par **M. Erinç** à la 5<sup>ème</sup> conférence des Nations Unies (Montréal 1987). Cette liste comporte les formes locales accompagnées de l'indication abrégée du pays d'appartenance, les exonymes turcs couramment utilisés, la nature du détail exprimée en anglais et les coordonnées géographiques. **M. Görür** précise qu'un groupe de travail examine actuellement la question des exonymes turcs, et que cette liste sera par conséquent enrichie.

**M. Mayrand** (Canada) a établi une liste de 80 noms pancanadiens pour l'Amérique, en indiquant dans une colonne séparée l'article introductif pour les formes françaises. **M. Perrichet** (France) suggère qu'il conviendrait de distinguer les cas dans lesquels l'article fait partie intégrante du toponyme, comme La Flèche ou Le Mans par exemple, de ceux où l'article constitue un renseignement annexe et facultatif. **M. Perrichet** propose de porter dans le premier cas l'article derrière le terme principal avec une majuscule à l'initiale, et de conserver la présentation en colonnes distinctes dans le second cas. Cette proposition est acceptée par les membres de la division.

Mmes **Calvarin** et **Lejeune** (France) présentent une liste des principaux exonymes français d'Europe, comprenant deux parties : la première est consacrée aux villes, et la seconde aux autres entités, physiques et géographiques. Une liste analogue avait été préparée pour la précédente réunion de la division à Lisbonne, en juin 1985 ; elle a été complétée et étendue, pour la seconde partie, à l'ensemble de l'Union soviétique. Les exonymes ont été relevés dans des ouvrages récents (dictionnaire Robert des Noms Propres, Encyclopédie Le Million, Pays et Capitales du Monde, Planisphère IGN 1990), et les formes locales dans des cartes et des atlas nationaux.

La question des exonymes issus d'une translittération s'est également posée au cours de cette étude et a conduit à la création de deux catégories distinctes pour les noms soviétiques :

1. Noms issus d'une translittération dans le système traditionnel français -
2. Exonyme véritable.

Enfin, il n'a pas toujours été possible de déterminer avec certitude la ou les langues d'appartenance des formes locales d'Union soviétique.

En conclusion, la division romano-hellénique forme le projet d'un document commun, établi à partir des listes de chaque pays reclassées selon une présentation unique, à savoir :

Colonne 1 : le pays d'appartenance, indiqué à l'aide de la codification ISO 3166 "Codes pour la représentation des noms de pays", en adoptant le code à 2 lettres (colonne n° 2) dans l'ordre alphabétique des sigles. Un regroupement des exonymes par pays permettra de traiter le problème des détails s'étendant sur plusieurs pays, comme les Alpes par exemple, en mentionnant à chaque fois l'exonyme et le nom local propres à chaque pays.

Colonne 2 : nom local usuel.

Colonne 3 : exonyme.

Colonne 4 : article introductif.

Colonne 5 : nature du détail. Une présentation commune nécessitera d'élaborer une liste relativement réduite de termes géographiques, une quinzaine au maximum, relevés par exemple dans l'introduction des gazetteers américains, puis de leur attribuer un chiffre. Les désignations seront exposées dans l'introduction de notre document, et les chiffres correspondants figureront dans cette colonne, à l'exemple des documents espagnol et portugais. Un projet de liste sera proposé par la Commission de toponymie de l'IGN-F.

Colonne 6 : coordonnées géographiques.

Colonne 7 : langue du nom local, exprimée à l'aide de la norme ISO 639 Code pour la représentation des noms de langues (code à 2 lettres).

Colonne 8 : catégorie. Cette étude ayant pour but de proposer des exonymes pouvant être remplacés dans les usages nationaux par les formes locales, il conviendra de déterminer quels types de noms sont susceptibles de répondre à la recommandation du groupe d'experts des Nations Unies, en particulier dans le cas d'exonymes issus d'une translittération.

Dans un premier temps, une distinction pourrait être opérée entre les exonymes véritables et intangibles (catégorie 2), et les exonymes pouvant éventuellement être remplacés par la forme locale ou par une forme translittérée selon le système recommandé par le pays concerné (catégorie 1). Un projet de présentation est joint au présent compte rendu (annexe II).

Les documents nationaux devront être communiqués à Mme Lejeune pour le début du 2ème semestre de 1991.

## Point 2 de l'ordre du jour

M. Gounaris (Grèce) annonce qu'un groupe de travail est à l'étude pour l'élaboration d'une nomenclature nationale concise.

M. Mayrand rappelle que, depuis 1967, le Québec possède un répertoire qui recense 120 000 noms officiels, plus autant de variantes. Le Québec a présenté au Comité permanent canadien pour les noms géographiques (C.P.C.N.G.) un projet de nomenclature concise, qui sera étudié à partir du 12 octobre 1990.

Le projet le mieux adapté est celui d'un dictionnaire des noms géographiques du Québec, comportant environ 6 000 noms, traités avec l'aide de l'informatique. Il comprendra les noms de toutes les divisions administratives, des lieux habités, ainsi que tous les éléments significatifs de la configuration du territoire, y compris certains toponymes transfrontaliers pouvant porter à interprétation comme le Labrador.

Ces noms seront accompagnés de données techniques telles que le type d'entité, la localisation, la population, l'origine des termes et la prononciation pour les noms autochtones.

La fin du traitement informatique de toutes ces données est prévue pour le 31 mars 1991.

M. Görür fait part de la création d'une commission chargée de produire des listes de toponymes turcs avec leur historique, à partir des cartes établies par l'armée. Ce sont les universités qui prennent en charge le travail pour les détails géographiques, mais elles manquent de moyens.

**M. Kotsonis** rappelle que Chypre a publié en 1987 un répertoire complet comprenant 67 000 noms, qui a été présenté à la 5ème Conférence des Nations Unies à Montréal. Ce gazetteer recensait tous les noms relevés sur la carte à 1:50 000 de Chypre et sur les plans cadastraux, aux échelles 1:500, 1:1000, 1:1 250, 1:2 500 et 1:5 000. En effet, il existe des cartes topographiques à 1:5 000 mais elles ne couvrent pas l'ensemble de Chypre, contrairement au cadastre établi de 1900 à 1930 selon une réglementation analogue à celle du cadastre napoléonien, et dont les toponymes ont été fixés par les habitants (ou leurs représentants légitimes) lors de l'enregistrement des propriétés. Ce document conserve donc un patrimoine culturel important, à la fois national et privé. Une seconde édition des deux nomenclatures réunies va être prochainement diffusée.

**M. Görür** fait observer que la toponymie est un sujet à implications politiques profondes, car elle est liée au territoire. La représentation turque exprime son opposition à la publication par la seule administration chypriote grecque d'une nomenclature nationale concernant l'ensemble de Chypre. Par conséquent, la représentation turque émet une objection, dont elle demande qu'elle soit adressée au Secrétariat du GENUNG et jointe au présent compte rendu. Les représentants chypriote et grec rejettent cette objection. **Mme Lejeune** rappelle que le Groupe d'experts des Nations Unies pour la normalisation des noms géographiques est une instance technique dont les travaux concernent la cartographie, et que les questions d'ordre politique ne relèvent pas de sa compétence.

La représentation française fait part d'un travail en cours sur l'établissement d'une nomenclature nationale concise. Celle-ci a été commencée à l'occasion de la refonte complète, en vue d'une nouvelle édition, d'une carte de la France physique à 1:750 000. Elle comprendra les noms de cette carte, ceux de la carte de la France administrative à 1:400 000, jusqu'aux sous-préfectures, ainsi que ceux désignant des régions ou des entités historiques comme l'Aunis ou la Saintonge. Cette nomenclature devrait comporter un millier de noms.

### Point 3 de l'ordre du jour

Le stage de toponymie organisé en 1988 à Québec par la Commission de toponymie a donné lieu à un important document, qui a été largement traduit en anglais par le Comité permanent canadien des noms géographiques (C.P.C.N.G.).

Par ailleurs, l'inventaire de la toponymie autochtone se poursuit ; 20 000 noms ont été relevés à ce jour, dont 10 000 sont officialisés.

**M. Mayrand** présente le répertoire d'odonymie de la municipalité régionale du comté de Matane. Ce répertoire est le premier d'une série qui devrait couvrir tout le territoire du Québec, selon le découpage par municipalités régionales de comté.

Enfin, **M. Mayrand** communique à la division la 2ème édition, révisée et enrichie, du Guide toponymique du Québec. Outre les principes de la Commission de toponymie concernant le traitement des noms de lieux, ce nouveau guide précise la nature et l'organisation de toutes les entités administratives mentionnées. Ce complément d'informations fait du Guide toponymique du Québec le document de référence par excellence.



**M. Bacchus** (France) rappelle que la Commission de toponymie de I.I.G.N. a publié un Guide de toponymie cartographique, qui a été présenté lors de la 14ème session du Groupe d'experts (Genève - mai 1989). Par ailleurs, une courte session d'initiation à la toponymie est assurée chaque année par **Mme Lejeune**, dans le cadre des cycles d'études de l'Ecole Nationale des Sciences Géographiques.

#### Point 4 de l'ordre du jour

La délégation française présente la base de données toponymiques, dans les bureaux où s'effectue la saisie informatique des toponymes. Celle-ci a été commencée au début des années 1980, en prenant pour références deux types de documents distincts : d'une part la carte de base à 1:25 000 dans son édition la plus récente, pour déterminer la densité des noms et l'emplacement exact des objets géographiques exprimé en coordonnées kilométriques, et d'autre part l'état justificatif des noms, qui recense les différentes formes connues pour un même toponyme et indique l'appellation de référence fixée par la Commission de toponymie de I.I.G.N.

Le nombre de toponymes à enregistrer a été estimé à environ 1 700 000; actuellement 1 200 000 ont été saisis et l'on pense que la saisie initiale sera terminée en 1993.

Il ne s'agit pas pour le moment d'une véritable base de données, puisque toutes les opérations s'effectuent selon le découpage par feuille à 1:25 000, qui constitue un cadre trop étroit pour des études générales. Cependant, I.I.G.N. va prochainement utiliser le logiciel ORACLE, pour réaliser une base unique homogène, et répondre ainsi aux besoins de tous les utilisateurs potentiels, tels que la sécurité civile ou la recherche universitaire.

La base nationale de données toponymiques (B.N.D.T.) du Canada est la seule banque nationale d'information concernant les noms géographiques officiels du Canada. Elle compte actuellement presque 500 000 toponymes, dont environ 75 % sont des noms officiels sanctionnés par le C.P.C.N.G. Elle comprend également les renseignements provenant du système TOPOS de la Commission de toponymie du Québec, et il est prévu d'assurer une mise à jour annuelle de la partie québécoise de la B.N.D.T. à l'aide des éléments fournis par la Commission de toponymie.

**M. Mayrand** précise que la composante numérique de la B.N.D.T. a récemment été mise à jour par l'utilisation du logiciel ORACLE, introduit sur un ordinateur SUN muni du système d'exploitation UNIX.

En Espagne avait été conçu le projet ambitieux de saisir tous les toponymes de la carte à 1:50 000, avec les coordonnées géographiques, soit 1 106 feuilles au total et environ 1 million de toponymes. **M. Gonzalez Aboin** s'est occupé de l'enregistrement de la première feuille, portant le n° 555. Par la suite, moins d'une centaine de feuilles ont été enregistrées, et la saisie est actuellement arrêtée. **M. Gonzalez Aboin** précise que les fichiers de cartographie à 1:200 000 comportent toutes les localités administratives, mais avec des spécifications différentes de celles d'une base de données toponymiques.

#### Point 5 de l'ordre du jour

Le programme de travail de la division a été déterminé lors de l'examen du point 1 de l'ordre du jour.

## Point 6 de l'ordre du jour

### **Organismes nationaux de toponymie**

Au Canada, une commission nationale a été créée en 1897 et a pris son nom actuel (C.P.C.N.G.) en 1961. Le rapatriement de la constitution canadienne a été prévu en 1985, par l'Accord du Lac Meech, alors entériné par toutes les provinces participantes. Cet accord, qui prévoyait un statut particulier pour le Québec, vient d'être rejeté car deux provinces ne l'ont pas ratifié dans les délais fixés. Le Québec ayant alors décidé de ne plus participer à aucune tribune fédérale-provinciale, sauf lorsque ses intérêts sont en jeu, la Commission de toponymie du Québec aurait été contrainte de ne plus prendre part aux travaux du C.P.C.N.G. Le gouvernement québécois ayant toutefois reconnu la portée internationale de l'action de la Commission de toponymie a finalement autorisé celle-ci à continuer de participer aux travaux du C.P.C.N.G.

Mme Caldeira rappelle la création du Conseil national de toponymie, placé sous la tutelle de l'Institut Géographique et Cadastral portugais. Celui-ci sera compétent pour recommander la forme des toponymes aussi bien pour les cartes à 1:50 000 et dérivées établies par l'Institut que pour la carte de base à 1:25 000 réalisée par le service cartographique de l'armée.

M. Görür indique que la Turquie ne possède pas de Commission de toponymie organisée ; les noms de lieux sont traités à la fois par les universités, dans les départements d'histoire et de géographie, et par le bureau de recherches minières. Par ailleurs, deux organismes s'occupent de cartographie, la Marine turque, institut hydrographique et de navigation, et l'Armée de terre, institut de cartographie qui établit la cartographie topographique. La nomenclature est formée pour une grande part de toponymes à valeur descriptive, de patronymes et de noms rappelant des événements historiques. Elle est relevée au cours d'enquêtes de terrain qui donnent toujours la priorité à l'usage courant. La Turquie étant un pays largement habité, il n'existe pas de zones dépourvues de noms.

La France possède une commission nationale de toponymie, instituée en 1986 au sein du Conseil National de l'Information Géographique (CNIG). Cette commission comprend les différents organismes, publics ou privés, producteurs et/ou utilisateurs d'informations toponymiques, en particulier les Archives de France, la Bibliothèque Nationale, le Cadastre, l'Institut Géographique National, le Service Hydrographique et Océanographique de la Marine. Elle avait pour mandat initial de proposer les modalités de coordination entre ses différents partenaires, et d'élaborer les projets de textes réglementaires pouvant s'avérer nécessaires en matière de toponymie. Cependant, compte tenu de la faible périodicité de ses réunions, 2 fois par an jusqu'à présent, et de son absence de crédits propres de fonctionnement, son action n'a pas eu l'ampleur souhaitée. Dans la pratique, la Commission de toponymie de l'IGN demeure l'autorité nationale de fait dans ce domaine.

### **Création de noms de lieux**

M. Mayrand évoque le cas des particuliers ayant des baux dans des "pourvoires", secteurs de chasse et de pêche souvent très vastes, - une réserve peut par exemple représenter 60 fois la ville de Paris -, et ne possédant que très peu de noms donnés par les Amérindiens. Ces particuliers n'ont pas de compétences particulières pour dénommer les lieux, aussi la Commission de toponymie du Québec a-t-elle édicté dans le n° 12 de sa revue TOPONYMIX des directives pour aider à la création de nouveaux noms de lieux.

Ces directives ont été complétées, dans le n° 14 de TOPONYMIX, par la mise au point de 6 procédés possibles de création de toponymes, et 1687 noms ont pu être créés selon ces 6 modèles.

#### **Listes de noms de pays du monde, divisions administratives**

**M. Perrichet** a fait le point sur l'état d'avancement de la publication "Pays et Capitales du Monde", établie par la Commission de toponymie de l'I.G.N.F., et notamment sur le tableau 3 "Divisions administratives".

**ANNEXE I**

**Réunion de la Division romano - hellénique**

**Saint-Mandé, 3-5 octobre 1990**

**LISTE DES PARTICIPANTS**

- CANADA :** M. Rémi MAYRAND, président de la Commission de Toponymie du Québec
- CHYPRE :** M. Andreas KOTSONIS, président du Comité permanent chypriote pour la normalisation des noms géographiques
- ESPAGNE :** M. GONZALEZ ABOIN, Ingénieur géographe, Institut Géographique National
- FRANCE :** Mmes Elisabeth CALVARIN et Sylvie LEJEUNE  
MM. Michel BACCHUS et Claude PERRICHET, Institut Géographique National
- GRECE :** M. GOUNARIS, Conseiller au Ministère des Affaires Etrangères
- PORTUGAL :** Mme Maria de Graça CALDEIRA, Institut Géographique et Cadastral
- TURQUIE :** M. le Professeur NACI GÖRÜR  
M. KARADENIZ, troisième secrétaire de l'Ambassade de Turquie

ANNEXE II

PROJET DE PRESENTATION POUR LA LISTE DES EXONYMES

PAYS	NOM LOCAL USUEL	EXONYME	ARTICLE INTRODUCTIF	NATURE DU DETAIL	COORDONNEES	LANGUE DU NOM LOCAL	CATEGORIE
AL	Drini i Bardhë	Drin Blanc	le	7		sq	2
GB	England	Angleterre	l'	3		en	2
IT	Marsaglia	Marseille (La)		3		it	2
SU	Estonija Eesti	Estonie	l'	2		ru et	2
	Chiuma Hiumaa	Khrouma		4		ru et	1

## Exonymes d'Europe

### Nature du détail \*

#### 1 - Pays.

2 - Régions administrative ou géographique : Arrondissement national - Comté - Département - Land - Province - Province autonome - Région - Région autonome - République autonome - République fédérée.

#### 3 - Villes.

#### 4 - Îles : Archipel.

5 - Orographie : Cap - Chaîne montagneuse - Col - Colline - Défilé - Dépression - Désert - Massif - Mont - Passe - Péninsule - Plaine - Plateau - Presqu'île - Sommet - Vallée - Volcan.

6 - Hydrographie maritime : Baie - Canal - Détroit - Golfe - Mer - Partie d'océan.

7 - Hydrographie de l'intérieur : Canal - Cours d'eau - Fleuve - Lac - Rivière.

#### 8 - Divers.

\* Relevé sur les listes d'exonymes d'Europe établies par l'Espagne, la France, le Portugal, et la Turquie

C. Meeting of the United States of America | Canada Division

Helen Kerfoot (Canada)

Representatives of the US/Canada Division met at the Library of Congress in Washington, D.C. (USA) in September 1990 to discuss various toponymic issues. This meeting coincided with the centennial celebrations of the United States Board on Geographic Names (USBGN). Attending the meeting were the CPCGN Chairman (who is also UNGEGN Chairman), the Executive Secretaries of the CPCGN and USBGN, the BGN Executive Secretary for Domestic Names and the Chief, Branch of Geographic Names, of the U.S. Geological Survey.

The US/Canada Division is undertaking work on several projects to further UNGEGN activities:

- (a) The resolutions from the Fifth Conference on the Standardization of Geographical Names are being incorporated into the groupings already established for the first four conferences. The English-language texts are being entered into an Apple Macintosh computer - to facilitate future updating. When this is completed, the French-language texts will be assembled in the same way.
- (b) Work is still to be completed, in cooperation with the ad hoc UN Working Group on Evaluation, to review the significance and utility of the existing UN resolutions from the first five conferences.
- (c) A compilation of names and contact addresses of national names authorities is being prepared.
- (d) A small study is being undertaken to ascertain whether UN recommendations are being followed in various atlases. Sample names will be compared in some 20 atlases published over the past 20-year period.
- (e) Under the leadership of the UNGEGN Chair, a small collection of documents is being assembled to create a "training kit" for forthcoming English-language UN toponymic training courses.

The United States and Canada continue to cooperate on an ongoing basis on a variety of toponymic subjects of common interest - for example, automated toponymic records, treatment of toponyms outside North America, recognition of Amerindian names, and consistency of application of names for features crossing the US/Canada border.